

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera lengua extranjera Francés IV (A2)
Código	E 000002650
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	12
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Lengua de instrucción	Francés
Descriptor	Comunicación en lengua francesa; comunicación oral; comunicación escrita.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Marina García Yelo
Departamento	Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho y sede	D-202, edificio B, Sede Cantoblanco
e-mail	mgyelo@comillas.edu
Teléfono	917342621
Horario de tutorías	Mediante cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
La presente asignatura trata de incentivar el aprendizaje de una tercera lengua extranjera, cada vez más importante para una mayor empleabilidad en un futuro. Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de los contenidos propios de un nivel intermedio en una lengua extranjera, para desenvolverse en un ámbito que abarca desde lo cotidiano hasta una comunicación más profesional. Se estudiarán tanto aspectos gramaticales como culturales con el fin de desarrollar/ perfeccionar la comunicación oral y escrita en lengua francesa y se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral, expresión escrita, comprensión oral y escrita, etc.)
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos sencillos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI5	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP9	Compromiso ético	
	RA6	<i>No plagia ni se apropia indebidamente de las ideas ajenas</i>
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>

CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i>
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias..</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta la tarea y a los resultados</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
Competencias específicas		
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	<i>Posee estrategias para la comprensión de textos de poca complejidad.</i>
	RA2	<i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto a un nivel</i>

		<i>básico.</i>
	RA3	<i>Transmite el mensaje esencial de un texto a un nivel básico I.</i>
	RA4	<i>Reformula verbalmente y por escrito un texto a un nivel básico.</i>
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.	
	RA1	<i>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto a un nivel básico.</i>
	RA2	<i>RA2 Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.) a un nivel básico.</i>
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	<i>Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.</i>
	RA3	<i>A un nivel básico maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.</i>
	RA4	<i>Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole a un nivel básico.</i>
	RA6	<i>Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas a un nivel básico.</i>
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	<i>Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.</i>
	RA2	<i>Tiene conocimientos básicos sobre la geografía, historia y política de los países donde se habla la lengua francesa.</i>
	RA3	<i>Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía) a un nivel básico.</i>
	RA4	<i>Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio a un nivel básico.</i>
	RA5	<i>Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).</i>
	RA6	<i>Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales a un nivel básico.</i>
	RA7	<i>Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de los países de habla francesa.</i>
	RA8	<i>Establece relaciones entre las distintas culturas.</i>
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	<i>Tiene conocimientos básicos sobre la geografía económica de los países donde se habla la lengua francesa.</i>
	RA2	<i>Tiene conocimientos básicos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan la lengua francesa.</i>
	RA3	<i>Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países de habla francesa.</i>

	RA4	<i>Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.) a un nivel básico.</i>
	RA5	<i>Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los países de habla francesa.</i>
	RA6	<i>Tiene conocimientos básicos sobre la estructura de la sociedad en los países de habla francesa.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos	
Bloque I: La familia	
<p>1.1 Contenidos léxicos</p> <ul style="list-style-type: none"> • La familia • De madre a hija • Mi Blog <p>1.2 Contenidos lingüísticos</p> <ul style="list-style-type: none"> • La interrogación • El pasado reciente y el futuro próximo • Los pronombres tónicos • Las preposiciones “à”, “en” “au”, “aux” delante de un país o una ciudad <p>1.3 Contenidos comunicativos</p> <ul style="list-style-type: none"> • Comprensión oral: rellenar datos personales • Comprensión escrita: leer un anuncio • Producción oral: presentarse, hablar de sus principales actividades • Producción escrita: presentarse a través de un texto. presentar a otra persona 	
Bloque II: Los demás	
<p><u>2.1 Contenidos léxicos</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Los parisinos <ul style="list-style-type: none"> • La apariencia física y la moda • Los adolescentes <p><u>2.2 Contenidos lingüísticos</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Los pronombres “qui” y “que” • El lugar y la concordancia del adjetivo • Los pronombres demostrativos • El condicional presente <p><u>2.3 Contenidos comunicativos</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Comprensión oral: entender una conversación por la radio • Comprensión escrita: entender un anuncio publicitario • Producción oral: expresar un deseo • Producción escrita: redactar un anuncio 	
Bloque III: La vivienda	

3.1 Contenidos léxicos

- La vivienda
- Destino Montpellier, Lille, Lyon y Toulouse

3.2 Contenidos lingüísticos

- Los pronombres relativos "où" y "dont"
- La comparación
- El superlativo
- Los pronombres posesivos

3.3 Contenidos comunicativos

- **Comprensión oral:** entender una encuesta
- **Comprensión escrita:** entender un anuncio inmobiliario
- **Producción oral:** describir su vivienda
- **Producción escrita:** presentar su ciudad

Bloque IV: La salud

4.1 Contenidos léxicos

- La salud y los problemas de salud
- Una dieta equilibrada
- El deporte

4.2 Contenidos lingüísticos

- La hipótesis irreal
- Los pronombres "en" y "y"
- El presente del subjuntivo

4.3 Contenidos comunicativos

- **Comprensión oral:** encuesta sobre la salud de los franceses
- **Comprensión escrita:** correo de lectores
- **Producción oral:** hablar de sus costumbres alimenticias
- **Producción escrita:** respuesta al correo de los lectores

Bloque V: El mundo laboral

5.1 Contenidos léxicos

- El paro
- Las mujeres y el trabajo
- Estudiar en el extranjero

5.2 Contenidos lingüísticos

- El pretérito perfecto y el imperfecto

- Los adverbios
- Los indicadores de tiempo "depuis", "il y a"

5.3 Contenidos comunicativos

- **Comprensión escrita:** leer una oferta de trabajo
- **Producción oral:** entrevista de trabajo, hablar de su experiencia profesional
- **Producción escrita:** redactar un curriculum vitae

Bloque VI: El ocio

6.1 Contenidos léxicos

- Internet
- Los fines de semana
- El día de la música

6.2 Contenidos lingüísticos

- La negación
- La causa
- El gerundio
- El condicional presente

6.3 Contenidos comunicativos

- **Comprensión oral:** entender mensajes del contestador automático
- **Comprensión escrita:** entender un cartel
- **Producción oral:** hablar de sus aficiones
- **Producción escrita:** responder a una invitación

Bloque VII: Los medios de comunicación

7.1 Contenidos léxicos

- La televisión
- La prensa

7.2 Contenidos lingüísticos

- El futuro
- La consecuencia
- El superlativo
- Los pronombres posesivos

7.3 Contenidos comunicativos

- **Comprensión oral:** entender un diálogo
- **Comprensión escrita:** leer un tebeo
- **Producción oral:** presentar una revista
- **Producción escrita:** dar su opinión sobre un programa de televisión

Bloque VIII: Los viajes

8.1 Contenidos léxicos

- Los viajes
- Recuerdos de viajes

8.2 Contenidos lingüísticos

- La concordancia del participio
- Los pronombres complementos directos e indirectos

8.3 Contenidos comunicativos

- **Comprensión oral:** entrevista de un periodista
- **Comprensión escrita:** poesía
- **Producción oral:** responder a un test
- **Producción escrita:** enviar un mail para hacer una reserva

Bloque IX: En mi opinión...

9.1 Contenidos léxicos

- La felicidad
- La vida política
- Libertad de horario comercial

9.2 Contenidos lingüísticos

- El discurso indirecto en presente
- La oposición y la concesión
- Indicativo o subjuntivo

9.3 Contenidos comunicativos

- **Comprensión oral:** escuchar un mensaje en el móvil
- **Comprensión escrita:** leer un correo electrónico
- **Producción oral:** debate
- **Producción escrita:** expresar una opinión

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El objetivo de la asignatura es desarrollar las destrezas comunicativas necesarias del alumno para que pueda comunicarse en su futuro profesional. Se centrarán las clases en la participación activa del alumno con trabajos prácticos en pareja además de ejercicios y prácticas individuales. Dichas actividades pueden incluir tareas escritas y orales, ejercicios de comprensión de material audiovisual, intercambio oral de información, debates en clase.

Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos en grupo que serán asignados a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible. Los aspectos orales se desarrollarán a través del trabajo individual, en pareja o en grupo, a partir de los temas propuestos en el manual, así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso.

A continuación, se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias que se espera desarrollar con ellas.

La asignatura es presencial para los alumnos que cursan sus estudios de forma regular en

Madrid.

Los alumnos que se encuentren en el extranjero con una beca Erasmus seguirán la asignatura de forma virtual. Las actividades formativas constan de videoconferencias con el profesor y material y ejercicios disponibles en Moodle. Además, los alumnos podrán seguir las clases presenciales grabadas a través de unos links que el profesor facilitará. Las actividades y la asistencia a las videoconferencias son obligatorias y serán evaluadas por el profesor. Se colgará un calendario con las citas con el profesor y de entrega de ejercicios en Moodle. Los alumnos deberán adquirir los libros de textos que figuran en la bibliografía para poder seguir adecuadamente el curso.

Las actividades formativas que figuran a continuación se evaluarán tanto en el curso presencial como en el curso a distancia.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1): Exposición programada contenidos de índole lingüística y cultural (por ejemplo, explicación de aspectos gramaticales determinantes para una expresión oral y escrita correcta)	CGI1, CGI5, CGP9, CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,	100%
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2) Ejercicios de contenido gramatical y de vocabulario al final de cada unidad (8 a lo largo del curso)	CGI1, CGI5, CGP9, CGP10, CGP11, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13,	35%
Trabajos individuales/grupales (AF3) Redacciones y ficha de lectura (2 a lo largo del curso)	CGI1, CGI5, CGP9, CGP10, CGP11, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13,	12%
Exposiciones individuales / grupales (AF4) Exposición de un tema libre por parejas	CGI1, CGI5, CGP9, CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS22, CE12, CE14, CE16,	50%
Estudio personal y documentación (AF5)	CGI1, CGI5, CGP9, CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Exámenes <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición.	50 %

SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas Ejercicios de contenido gramatical y de vocabulario al final de cada unidad (8 a lo largo del curso)	-Continuidad en la entrega y elaboración de trabajos -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido	20%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales Exposición por parejas sobre un tema de libre elección (2 a lo largo del curso)	-Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad en la expresión oral - Calidad de la presentación del contenido	15%
SE4 Monografías individuales /grupales Ficha de lectura (2 a lo largo del curso)	-Continuidad en la entrega y elaboración de trabajos -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido	10%
SE5 Participación activa del alumno	- Asistencia a clase y - Puntualidad - Participación activa	5%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El 50% de la nota final está basada en la **evaluación continua**, que refleja el rendimiento del alumno a lo largo del curso. La nota de la evaluación continua, como su propio nombre indica, corresponde al trabajo realizado a lo largo del curso y el alumno no podrá recuperar este trabajo el día del examen, ni posteriormente.
- Cualquier trabajo, ejercicio o control no realizado o no entregado en la fecha establecida se calificará con un 0 a menos que el alumno tenga una dispensa de escolaridad de su Facultad, en cuyo caso deberá informar al profesor si la ausencia del alumno está justificada y si su ausencia va a ser prolongada.
- El 50% restante de la nota se basará en **dos exámenes parciales (uno por cuatrimestre)**.
- El examen del primer cuatrimestre es liberatorio, lo que significa que el alumno que lo apruebe solamente se tendrá que examinar de la materia del segundo cuatrimestre en la convocatoria ordinaria al final de curso.

- **Para aprobar la asignatura**, el alumno tiene que haber obtenido una nota de 5 o superior de la media obtenida entre el trabajo continuo y las notas medias de los exámenes parciales de diciembre y mayo.
- Se recomienda a los estudiantes que tengan pendiente esta asignatura de asistir a clase. Si el alumno ya **cumplió con la obligatoriedad** de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que ponerse **en contacto con el profesor** de la asignatura para elaborar un plan de estudio.
- En el caso de que se matriculen alumnos de intercambio, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.
- El incurrir en **una falta académica grave**, como es **el plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar en su examen** u otra actividad evaluada, o **no respetar las normas de convivencia básicas** puede llevar a la **apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
120	180

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Libro de texto: Le nouveau Taxi A2, HACHETTE, 2009.
Bibliografía Complementaria
Monografías
Grammaire progressive du français – Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNATIONAL
Exercices de vocabulaire en contexte - Niveau intermédiaire HACHETTE
Diccionario francés – español (Larousse)